


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Problemy przekładu literackiego		9.5.1072	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Filologii Klasycznej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia klasyczna	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Bogdan Burliga, profesor uczelni; dr hab. Tatiana Krynicka, profesor uczelni; dr hab. Anna Marchewka, profesor uczelni; dr Agnieszka Witczak; dr Jacek Pokrzywnicki; dr Grzegorz Kołowski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Konwersatorium		30 godzin - uczestniczenie w zajęciach;	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - samodzielna praca nad literaturą;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - samodzielne przygotowanie do zajęć i do zaliczenia.	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Konwersatorium: 30 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		Zaliczenie ustne lub/i pisemne	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywnego uczestnictwa w zajęciach – 50%;</li> <li>• zaliczenia ustnego lub/i pisemnego – 50%.</li> </ul>	
		Zakres ogólny materiału: patrz rubryka sylabusu pt. Treści programowe.	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	zaliczenie ustne lub/i pisemne
	Wiedza	
K_W04	+	+
K_W05	+	+
	Umiejętności	
K_U04	+	+
K_U06	+	+
K_U07	+	+
K_U08	+	+
K_U09	+	+
K_U10	+	+
	Kompetencje	
K_K01	+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**

**A. Wymagania formalne**

Brak.

**B. Wymagania wstępne**

Brak.

**Cele kształcenia**

Celem zajęć jest uświadomienie studentom trudności związanych z dokonywaniem przekładu dzieła literackiego.

**Treści programowe**

Starożytna i współczesna refleksja nad przekładem literackim; źródła trudności – kwestie języka i stylu (np. mowa potoczna, styl podniosły; archaizacja; świadome wieloznaczności, efekty brzmieniowe, figury stylistyczne); możliwości oddania realiów epoki, nazw i imion własnych; problem odpowiedniości miar wierszowych; wierność czy swoboda wobec wzoru. Lektura fragmentów dzieł pisarzy antycznych dotyczących przekładu (np. Cyserona i Gelliusza). Porównywanie różnych przekładów tego samego tekstu (np. fragmentów poematów Homera czy ód Horacego). Lektura wypowiedzi tłumaczy (dawnych, np. Jana Kochanowskiego, i współczesnych, np. Adama Ważyka czy Jerzego Łanowskiego) o pracy przekładowej własnej i innych translatorów. „Ideologiczne” funkcje świadomych zmian dokonywanych w publikowanych tłumaczeniach. Dyskusja nad próbami tłumaczeń studentów.

**Wykaz literatury**

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A. 1 wykorzystywana podczas zajęć:

- K. Marciniak, *Cicero vortit barbare. Przekłady mówcy jako narzędzie manipulacji ideologicznej*, Gdańsk 2008.
- H. Myśliwiec, *Narodziny przekładu w starożytności* [w:] H. Myśliwiec, *Prace filologiczne*, Wrocław 2006.
- M. R. Mayenowa, *Poetyka teoretyczna. Zagadnienia języka*, Warszawa 1979 (rozdz. VI *Styl, stylizacja, stylistyka*).
- *Rzymska krytyka i teoria literatury*, oprac. S. Stabryła, Wrocław 1983.
- *O sztuce tłumaczenia*, praca zbiorowa pod red. M. Rusinka, Wrocław 1955.
- *Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia księga 2*, praca zbiorowa pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.
- G. Munin, *Les belles infidèles*, Paris 1955 i Lille 1994.

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W04; K\_W05  
K\_U04; K\_U06; K\_U07; K\_U08; K\_U09; K\_U10  
K\_K01

**Wiedza**

Student:

W01 (cf. K\_W04; K\_W05) ma pogłębioną wiedzę o szczególnych trudnościach, jakie wiążą się z przekładem artystycznym.

**Umiejętności**

Student:

U01 (cf. K\_U04; K\_U06; K\_U07; K\_U08; K\_U09) potrafi omówić kwestie związane z przekładem literackim w odniesieniu do starożytności i współczesności; U02 (cf. K\_U10) posiada ugruntowane teoretycznie kompetencje językowe umożliwiające samodzielne tłumaczenie tekstów.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:

	<p>K01 (cf. K_K01) ma świadomość konieczności doskonalenia umiejętności językowych (także języka ojczystego), kształtowania wrażliwości estetycznej; K02 (cf. K_K01) ma świadomość konieczności ustawicznego poszerzania wiedzy; K03 (cf. K_K01) rozwija własne kompetencje zawodowe w zakresie translatoryki.</p>
--	--

**Kontakt**

[bogdan.burliga@ug.edu.pl](mailto:bogdan.burliga@ug.edu.pl)